

| <b>Holy Friday Vespers</b>   | <b>ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЧЕРНИ<br/>во Святой и Великий Пяток</b>   |
|--|---|
| <a href="http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm">http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm</a>  | <a href="http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6_Strastnaya_pyatnitca.pdf">http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6_Strastnaya_pyatnitca.pdf</a>           |
| [ <b>Deacon:</b> Bless, master.]   | [ <b>Диакон:</b> Благослові, владыко.]  |
| <b>Priest:</b> Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.  | <b>Иерей:</b> Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.   |
| O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One. | Царю Небесный, Утешителю, Духе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. ( <b>thrice</b> )  | Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас. ( <b>трижды</b> )   |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.   | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.   |
| O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.   | Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.                                       |
| Lord have mercy. ( <b>thrice</b> )   | Господи, помилуй. ( <b>трижды</b> )   |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.   | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.   |
| Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our                         | Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави                    |

|   |  |
|---|--|
| debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.   | нам дол́ги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.  |
| <b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.  | <b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.   |
| <b>Reader:</b> Amen.  | <b>Чтец:</b> Ами́нь.   |
| Lord have mercy. (12 times)   | Го́споди, поми́луй. (12 раз)   |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.  | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.   |
| <b>Reader:</b> O come, let us worship God our King.   | <b>Чтец:</b> Прииди́те, поклонѣмся Царе́ви на́шему Бо́гу.  |
| O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.  | Прииди́те, поклонѣмся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.  |
| O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.   | Прииди́те, поклонѣмся и припаде́м Само́му Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.  |
| <b>Psalm 103</b><br><br>Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The | <b>Псалом 103</b><br><br>Благослови́, душе́ моя́, Го́спода. Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́. Во испове́дание и в велеле́поту облѣклся еси́. Оде́йся све́том, я́ко ри́зою, простира́яй не́бо, я́ко ко́жу. Покрыва́яй вода́ми превѣспренняя Своя́, полага́яй о́блаки на восхожде́ние Своё, ходя́й на крилу́ ветреню́. Творя́й А́нгелы Своя́ ду́хи и слуги́ Своя́ пла́мень о́гненный. Осно́ваяй зе́млю на твёрди ея́, не прекло́нитса в век ве́ка. Бе́здна, я́ко ри́за, оде́яние ея́, на гора́х ста́нут воды́, от запреще́ния Твоего́ побѣгнут, от гла́са гро́ма Твоего́ убоятся. Восхо́дят го́ры и нисхо́дят поля́ в ме́сто, е́же осно́вал еси́ им. Преде́л положи́л еси́, е́гоже не пре́йдут, |

mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when

ниже обратятся покрыти зѣмлю. Посылаяй истóчники в дѣбрех, посреде гор прóйдут вóды. Напáют вся звѣри сѣльные, ждут онагри в жáжду свою. На тѣх птíцы небесныя привитают, от среды кáмения дадѣт глас. Напáяй гóры от превѣспренних Своих, от плода дел Твоих насытится землѣ. Прозябаяй траву скотом, и злак на слúжбу челоуэком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце челоуэка, умастити лице елеем, и хлеб сердце челоуэка укрепит. Насытятся дрéвa польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамó птíцы вогнездѣтся, еродиево жилище предводительствует ими. Гóры высóкия еленем, кáмень прибежище зяцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже прóйдут вси звѣрие дубравнии. Скíмни рыкающи, восхитити и взыскати от Бóга пíщу себе. Возсия солнце и собрáшася и в лóжах своих лягут. Изыдет челоуэк на дѣло своe и на дѣлание своe до вѣчера. Яко возвеличишася делá Твоя, Гóсподи, вся премúдростию сотворил еси, испóлнися землѣ твáри Твоея. Сие мóре великое и простáнное, тамó гáди, имже несть числа, живóтная малая с великими, тамó кораблi преплáвают, змий сей, егóже создал еси ругáтися ему. Вся к Тебe чáют, дáти пíщу им во блага время. Дáвшу Тебe им соберут, отвѣрзшу Тебe руку всяческая испóлнятся благасти, отврáщшу же Тебe лице, возмáтутся, отымеши дух их, и исчéзнут, и в персть свою возвратятся. Пóслеши Дúха Твоегó, и созiждутся, и обновиши лице земли. Бúди слава Гóсподня во вéки, возвеселится Гóсподь о дѣлех Своих, призираяй на зѣмлю, и творяй ю трястiся,

|  |   |
|--|---|
| <p>Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p> | <p>прикаса́йся горáм, и дымáтся. Воспою́ Го́сподеви в животé моём, пою́ Бо́гу моемú, дóндеже есмь, да усладíтся Емú бесéда моя́, аз же возвеселю́ся о Го́споде. Да исчéзнут грéшницы от земли́, и беззакóнницы, я́коже не б́йти им. Благословí, душé моя́, Го́спода.</p> <p>Сóлнце познá за́пад свой. Положил еси́ тму, и бысть но́щь. Я́ко возвелíчишася делá Твоя́, Го́споди, вся премúдростию сотворíл еси́.</p> |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>  | <p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>  |
| <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>(thrice)</b></p>   | <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слáва Тебé Бо́же. <b>(трижды)</b></p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Great Litany</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Великая ектения</b></p>   |
| <p><b>Deacon:</b> In peace let us pray to the Lord.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Мíром Го́споду помóлимся.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>   | <p><b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй.</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>   | <p><b>Диакон:</b> О свýшнем мíре и спасéнии душ нáших, Го́споду помóлимся.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>   | <p><b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй.</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of</p>  | <p><b>Диакон:</b> О мíре всего́ мíра, благостóянии святýх Бóжиих церквéй</p>  |

|  |   |
|--|---|
| God, and the union of all, let us pray to the Lord.  | и соединѣнии всех, Гóсподу помóлимся.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.   |
| <b>Deacon:</b> For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.   | <b>Диакон:</b> О святѣм хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стра́хом Бóжиим входя́щих в о́нь, Гóсподу помóлимся.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.   |
| <b>Deacon:</b> For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord. | <b>Диакон:</b> О Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святѣ́йшем Патриа́рхе Кирилле, и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Церкве, и о Госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Петре, честнѣм пресви́терстве, во Христѣ диа́констве, о всем при́чте и лю́дех, Гóсподу помóлимся. |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.   |
| <b>Deacon:</b> For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.  | <b>Диакон:</b> О странѣ сей [ѣже живѣ́м], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ Росси́йстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣ́нии их, Гóсподу помóлимся.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.   |
| <b>Deacon:</b> That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.   | <b>Диакон:</b> О ѣже изба́вити лю́ди Сво́я от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Гóсподу помóлимся.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.   |
| <b>Deacon:</b> For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.   | <b>Диакон:</b> О гра́де сем, (или о ве́си сей, или о святѣ́й оби́тели сей), вся́ком гра́де, странѣ и вѣрою живу́щих в нѣх, Гóсподу помóлимся.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.   |

|   |  |
|---|--|
| <b>Deacon:</b> For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.   | <b>Диакон:</b> О благоустроении воздушных, о избытии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй.  |
| <b>Deacon:</b> For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.   | <b>Диакон:</b> О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй.  |
| <b>Deacon:</b> That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.  | <b>Диакон:</b> О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй.  |
| <b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.  | <b>Диакон:</b> Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй.  |
| <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God. | <b>Диакон:</b> Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  | <b>Лик:</b> Тебе, Господи.   |
| <b>Priest:</b> For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.  | <b>Иерей:</b> Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.  |
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>Лик:</b> Аминь.   |
| <b>«Lord, I Have Cried», tone 1</b>   | <b>«Господи, возвах», глас 1</b>   |
| <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Hearken unto me, O Lord.   | <b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.   |
| <b>First choir:</b> Lord, I have cried unto Thee,   | <b>Первый лик:</b> Господи, возвах к Тебе,   |



|  |  |
|--|--|
| <p>hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Hearken unto me, O Lord.</p>   | <p>услы́ши мя: / вонми́ гласу моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>   |
| <p><b>Second choir:</b> Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Hearken unto me, O Lord.</p>  | <p><b>Вторый лик:</b> Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ мою́ / – же́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>   |
| <p>[Additional psalm verses may be chanted.]</p>   | <p>[Пою́тся псалмы́.]</p>  |
| <p>(6)</p> <p><b>Reader:</b> If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>   | <p><b>На 6:</b></p> <p><b>Чтец:</b> А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>  |
| <p><b>In Tone 1</b></p> <p>The whole creation was changed by fear, when it saw You, O Christ, hanging on the Cross. The sun was darkened, and the foundations of the earth were shaken. All things suffered with the Creator of all. Of Thy own will hast endured this for our sakes. O Lord, glory to Thee.</p> | <p><b>Стихиры Триоди, глас 1:</b></p> <p><b>Глас 1:</b> Вся тварь изменя́шеся стра́хом, / зря́щи Тя на Кресте́ ви́сима, Христé: / со́лнце омрача́шеся, и земли́ основáния сотряса́хуся, / вся сострада́ху Созда́вшему вся. / Волею́ нас ра́ди претерпе́вый / Го́споди, сла́ва Тебе́.</p> |
| <p><b>Reader:</b> For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>  | <p><b>Чтец:</b> И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / Упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>  |
| <p>The whole creation was changed by fear, when it saw You, O Christ, hanging on the Cross. The sun was darkened, and the foundations of the earth were shaken. All things suffered with the Creator of all. Of Thy own will hast endured this for our sakes. O Lord, glory to Thee.</p>                         | <p>Вся тварь изменя́шеся стра́хом, / зря́щи Тя на Кресте́ ви́сима, Христé: / со́лнце омрача́шеся, и земли́ основáния сотряса́хуся, / вся сострада́ху Созда́вшему вся. / Волею́ нас ра́ди претерпе́вый / Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>  |
| <p>(4)</p> <p><b>Reader:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>  | <p><b>На 4:</b></p> <p><b>Чтец:</b> От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния / Да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</p>  |
| <p><b>In Tone 2</b></p>  | <p><b>Глас 2:</b> Лю́дие злочестíвии и</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>Why does the impious and transgressing people imagine vain things? Why have they condemned to death the Life of all? O mighty wonder! The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men, and He who loves mankind is raised upon the Cross, that He may free the prisoners in hell who cry: O long-suffering Lord, glory to Thee!</p>   | <p>беззаконнии, / вскую поучаются тщетным? / Вскую Живота всех на смерть осудиша? / Велие чудо, / яко Создатель мира в руки беззаконных предаётся, / и на древо возвышается Человеколюбец, / да яже во аде узники свободи т, зовущия: / Долготерпеливе Господи, слава Тебе.</p>  |
| <p><b>Reader:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>  | <p><b>Чтец:</b> Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</p>   |
| <p>Today the most pure Virgin saw Thee hanging on the Cross, O Word, and with a mother's love, she wept, and bitterly her heart was wounded. She groaned in anguish from the depth of her soul. And in her grief she struck her face and tore her hair, and beating her breast, she cried, lamenting: Woe is me, my Divine Child! Woe is me, O Light of the world! Why do You vanish from my sight, O Lamb of God? Then the hosts of angels were seized with trembling, and they said: O Lord beyond our understanding, glory to Thee!</p> | <p>Днесь, зрящи Тя, Непорочная Дева, / на Кресте Слове возвышаема, / рыдаючи матернею утробой, / уязвляшеся сердцем горце, / и стнящи болезненно из глубины души, / лице со власы терзаючи. / Темже и перси биющи, взываше жалостно: / увы Мне, Божественное Чадо! / Увы Мне, Свете мй ра! / Что зашел еси от очию Моёю, Агнче Божий? / Темже воинства безплотных, / трепетом содержи ми бяху, глаголюще: / Непостижимо Господи, слава Тебе.</p> |
| <p>(2)<br/><b>Reader:</b> O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>  | <p><b>На 2:</b><br/><b>Чтец:</b> Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>   |
| <p>Seeing Thee hanging on the Cross, O Christ and Creator and God of all, bitterly Thy Virgin Mother cried: O my Son, where is the beauty of Your form? I cannot bear to look upon Thee crucified unjustly. Make haste, then, to arise, that I, too, may see Thy Resurrection on the third day from the dead.</p>  | <p>На древе видящи висима, Христе, / Тебе всех Зиждителя и Бога, / безсеменно Родшая Тя вопияше горько: / Сыне Мой, где доброта зайде зрака Твоего? / Не терплю зрети Тя неправедно распинаема. / Потщися убо, востани, яко да вижу и Аз / Твое из мертвых тридневное Воскресение.</p>   |
| <p><b>Reader:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord</p>   | <p><b>Чтец:</b> Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает</p>  |



|  |  |
|--|--|
| abideth forever.   | ВО ВЕК.  |
| <p><b>tone 6:</b> Today the Master stands before Pilate, today the Maker of all things is given up to the Cross, and of His own will is led as a lamb to the slaughter. He who sent manna in the wilderness is transfixed with nails. His side is pierced, and sponge with vinegar touches His lips. The Deliverer of the world is struck on the face and the Creator of all is mocked by His own servants. How great is the Master's love for mankind! For those who crucified Him, He prayed to His Father, saying: Forgive them this sin, for in their wickedness, they know not what they do.</p>  | <p><b>Глас 6:</b> Днесь Владыка твари предстоит Пилату, / и Кресту предаётся Зиждитель всех, / яко агнец приводимъ Своєю волею: / гвоздми пригвождается, и в ребра прободается, / и губою напоётся манну одождивый, / по ланите заушается Избавитель мира, / и от Своих раб поругается Создатель всех. / О Владычняго Человеколюбия! / О распинающих моляше Своего Отца, глаголя: Отче, / остави им грех сей: / не ведят бо беззаконнии, / что неправедное содевают.</p>   |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.   | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.  |
| <p>See how the lawless synagogue has condemned to death the King of the Creation! They were not ashamed when he recalled His blessings, saying: O My people, what have I done to you? Have I not filled Judea with miracles? Have I not raised the dead by My word alone? Have I not healed every sickness and disease? How then, have ye repaid me? Why have ye forgotten Me? In return for healing, ye have given Me blows; in return for life, ye are putting Me to death. Ye hang upon the Cross your benefactor as an evildoer, your Lawgiver as a transgressor of the Law, the King of all as one condemned. O long-suffering Lord, glory to Thee!</p> | <p><b>глас тойже:</b> О како беззаконное сонмище, / Царя твари осуди на смерть, / не устыдётся благоденяния, / яже воспоминая предутверждалше, глаголя к ним: / людие Мой, что сотворих вам? / Не чудес ли исполних Иудею? / Не мертвецы ли воскресих едином словом? / Не всякую ли болезнь исцелих и недуг? / Что убо Ми воздаете? / Вскую не помните Мя? / За исцеления раны Мне наложивше, / за живот умерщвляюще, / вешающе на древе, яко злодея, Благодетеля: / яко беззаконна, Законодавца: / яко осужденна, всех Царя. / Долготерпели ве Господи, слава Тебе.</p> |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.  | И ныне и присно и во веки веков. Аминь.  |
| <p>A dread and marvellous mystery we see come to pass this day: He whom none may touch is seized. He who looses Adam from the curse is bound. He who tries the hearts and inner thoughts of man is unjustly brought to trial. He who closes the abyss is</p>   | <p><b>глас тойже:</b> Страшное и преславное таинство днесь действовемо зрится: / неосязаемый удержавается: / вяжется, разрешаяй Адама от клятвы: / испытывая сердца и утробы, неправедно испытывается: / в темнице затворяется,</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>shut in prison, He before whom the powers of heaven stand, with trembling stands before Pilate. The Creator is struck by the hand of His creature, He who comes to judge the living and the dead is condemned to the Cross, the destroyer of hell is enclosed in a tomb. O Thou who dost endure all these things in Thy tender love who hast saved all men from the curse, O long-suffering Lord, glory to Thee!</p> | <p>Иже бездну затворивый: / Пилату предстоит, Ему же трепетом предстоят небесныя силы: / заушается рукою создания Создатель: / на древо осуждается, судья живым и мертвым: / во гробе заключается Разоритель ада. / Иже вся терпий милосердно / и всех спасий от клятвы, / Незлобиве Господи, слава Тебе.</p>              |
| <p><b>And the little entrance</b></p>   | <p><b>И вход</b></p>   |
| <p><b>The deacon(or priest) exclaims:</b></p>   | <p><b>Диакон (или священник) возглашает:</b></p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom, aright!</p>   | <p><b>Диакон:</b> Премудрость, прости.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.</p>                      | <p><b>Лик:</b> Свете тихий святыя славы, / Безсмертнаго, Отца Небеснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисусе Христе. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достоин еси во вся времена / пет быти гласы преподобными, / Сыне Божий, живот дай, / темже мир Тя славит.</p> |
| <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Вонмем.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>  | <p><b>Иерей:</b> Мир всем.</p>   |
| <p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>  | <p><b>Чтец:</b> И духови твоему.</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Let us attend.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Премудрость. Вонмем.</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> The prokimenon in the 4th tone. They parted my garments among themselves,/ and for my vesture have they cast lots.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Прокимен, глас 4. Разделиша ризы Моя себе, / и о одежди Моей меташа жребий.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> They parted my garments among themselves,/ and for my vesture have they cast lots.</p>   | <p><b>Лик:</b> Разделиша ризы Моя себе, / и о одежди Моей меташа жребий.</p>   |
| <p><b>Deacon: verse:</b> O God, My God, look upon Me; why have you forsaken me?</p>   | <p><b>Диакон: Стих:</b> Боже, Боже Мой, вонми Ми, вскую оставил Мя еси?</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Choir:</b> They parted my garments among themselves,/ and for my vesture have they cast lots.</p>   | <p><b>Лик:</b> Разделиша ризы Моя себе, / и о одежди Моёй меташа жребий.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> They parted my garments among themselves</p>  | <p><b>Диакон:</b> Разделиша ризы Моя себе,</p>  |
| <p><b>Choir:</b> and for my vesture have they cast lots.</p>  | <p><b>Лик:</b> и о одежди Моёй меташа жребий.</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Премудрость.</p>  |
| <p><b>Reader:</b> The reading is from Exodus.</p>   | <p><b>Чтец:</b> Исхода чтение. [Глава 33, ст. 11 – 23].</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Воннем.</p>   |
| <p><b>Exodus 33:11-23</b><br/><b>Reader:</b> The Lord spake unto Moses face to face, as if one should speak unto his friend: and he turned again into the camp: but his attendant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle. And Moses said unto the Lord, See, Thou sayest unto me, Lead up this people: but Thou hast not let me know whom Thou wilt send with me; and Thou hast said unto me, I know thee above all, and thou hast favor in My sight. If then I have found favor in Thy sight, reveal Thyself unto me, that I may evidently see Thee, that I may find favor in Thy sight, and that I may know that this nation is Thy people. And He saith, I Myself will go before thee, and I will give thee rest. And he saith unto Him, If Thou go not up with us Thyself, lead me not up hence. And wherein shall it be surely known, that I have found favor with Thee, both I and Thy people except only if Thou go with us? So shall we be glorified, both I and Thy people, beyond all the nations, as many as are upon the earth. And the Lord said unto Moses, I will do this thing also for thee that thou hast spoken; for thou hast found favor before Me, and I</p> | <p><b>Чтец:</b> Глагола Господь к Моисею лицем к лицу, якоже аще бы кто возглаголал к своему другу, и отпускашеся в полк: слуга же Иисус сын Навин, юноша не исхождаше из скинии. И рече Моисей ко Господу: се Ты мне глаголеши, изведи люди сия. Ты же не явил ми еси, кого послещи со мною. Ты же мне рекл еси: вем тя паче всех, и благодать имаши у Мене. Аще убо обретох благодать пред Тобою, яви ми Тебе Самаго, да разумно вижду Тя: яко да обрет буду благодать пред Тобою, и да познаю, яко людие Твой язык велик сей. И глагола [ему Господь]: Аз Сам предыду пред Тобою, и упокою тя. И речек Нему Моисей: аще Сам Ты не идеши с нами, да не изведеш мя отсюда. И како ведомо будет воистинну, яко обретох благодать у Тебе, аз же и людие Твой, точно идущу Ти с нами; и прославлен буду, аз же и людие Твой, паче всех язык, елицы суть на земли? Рече же Господь к Моисею: и сие тебе слово, еже рекл еси, сотворю: обрел бо сей благодать предо Мною, и вем тя паче всех. И глагола Моисей: покажи ми славу</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>know thee above all others. And he saith, Shew me Thine own glory. And he said, I will pass by before thee in My glory, and I will call by My name, LORD, before thee; and I will have mercy on whom I will have mercy, and will have pity on whom I will have pity. And He said, Thou shalt not be able to see My face: for there shall no man see My face, and live. And the Lord said, Behold, there is a place by Me: thou shalt stand upon the rock; and whensoever My glory passeth by, then I will put thee into a cleft of the rock, and will cover thee with My hand, until I shall have passed by. And I will take away Mine hand, and thou shalt see My back parts: but My face shall not appear unto thee.</p> | <p>Твою. И рече [Господь к Моисею]: Аз предыду пред тобою славою Моєю, и воззову о имени Моём, Господь пред тобою: и помилую, егже аще милую: и ущедрю, егже аще щедрю. И рече: не возможеши видети Лица Моего, не бо узрит человек Лице Моё, и жив будет. И рече Господь: се место у Мене, и станеш на камени. Егда же прейдет Слава Моя, и положу ты в раселине камени, и покрою рукою Моєю над тобою, дондеже мимоиду. И отыму руку Мою, и тогда узриши задняя Моя: Лице же Моё не явится Тебе.</p> |
| <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Воннем.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> The prokimenon in the 4th tone. Judge them, O Lord, that do me injustice, / war against them that war against me.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Прокимен, глас 4. Суди, Господи, обидящая мя, / побори борющая мя.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Judge them, O Lord, that do me injustice, / war against them that war against me.</p>  | <p><b>Лик:</b> Суди, Господи, обидящая мя, / побори борющая мя.</p>  |
| <p><b>Deacon: verse:</b> They rewarded me evil for good.</p>  | <p><b>Диакон: Стих:</b> Приими оружие и щит, и востани в помощь мою .</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Judge them, O Lord, that do me injustice, / war against them that war against me.</p>  | <p><b>Лик:</b> Суди, Господи, обидящая мя, / побори борющая мя.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> Judge them, O Lord, that do me injustice, /.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Суди, Господи, обидящая мя, /</p>  |
| <p><b>Choir:</b> war against them that war against me</p>   | <p><b>Лик:</b> побори борющая мя.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Премудрость.</p>   |
| <p><b>Reader:</b> The reading is from Job. <b>Job 42:12-17</b></p>  | <p><b>Чтец:</b> Иова чтение. [Глава 42, ст. 12 – 17]</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Воннем.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Job 42:12-17</b><br/><b>Reader:</b> The Lord blessed the latter end of Job, more than the beginning: and his cattle were fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen, a thousand she asses of the pastures. And there were born unto him seven sons and three daughters. And he called the first Day, and the second Cassia, and the third, Amalthia's Horn. And in all the world were there not found in comparison with the daughters of Job fairer than they: and their father gave them an inheritance among their brethren. And Job lived after his affliction an hundred and seventy years: and all the years that he lived were two hundred and forty: and Job saw his sons, and his son's sons, the fourth generation. And Job died, an old man full of days: and it is written that he will rise again with those whom God raiseth up. This man is described in the Syriac book as living in the land of Ausitis, on the borders of Edom and Arabia: and his name before was Jobab; And having taken an Arabian wife, he begat a son whose name was Ennon: and he himself was the son of his father Zare, one of the sons of Esau, and of his mother Bosorra, so that he was the fifth from Abraham.</p> | <p><b>Чтец:</b> Господь благослови послѣдняя Йовля, неже прѣжняя: бяху же скоти его, овецъ четырѣнадесять тысячъ, вельблюдовъ шесть тысячъ, супругъ волѣвъ тысяща, ослицъ стадныхъ тысяща. Родѣша же ся ему сынове семь, и дщѣри три. И нарече первую убо, День: вторую же Кассію: третію же, Амалфѣевъ рогъ. И не обретѣшася подобнии в лѣпотѣ дщѣремъ Йовлевымъ в поднебѣсней: даде же имъ отецъ наслѣдіе в братіи ихъ. Поживѣ же Йовъ по язвѣ летъ сто сѣдмьдесятъ: всехъ же летъ поживѣ двѣсти четыредесять осмь. И видѣ Йовъ сыны своя, и сыны сыновъ своихъ, даже до четвѣртого рода. И скончася Йовъ старъ, и исполнь дней. Писано же есть паки, востати ему, с нимиже Господь возставитъ ѿ: тако толкуется отъ сирскія книги. В землі убо живый Авситидійстей, на предѣлахъ Идумѣи и Аравіи: прѣжде же бѣше имя ему Иовавъ. Воземъ же жену аравляныню, роди сына, емуже имя Еннонъ. Бе же той отца убо Зарѣфа, Исавовыхъ сыновъ сынъ, матери же Восорры, якоже бы ти ему пятому отъ Авраама.</p> |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Премудрость.</p>   |
| <p><b>Reader:</b> The reading is from Prophecy of Isaiah. [52:13-54:1]:</p>   | <p><b>Чтец:</b> Пророчества Исаиина чтение. [Глава 52, ст. 13 – 15; 53:1 – 12; 54:1]</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Вѣнчѣмъ.</p>   |
| <p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: Behold, My servant shall understand, and be exalted, and glorified exceedingly. As many shall be amazed at Thee, so shall Thy face be without glory from men, and Thy glory from the sons of men. Thus shall many nations wonder at Him; and kings shall</p>   | <p><b>Чтец:</b> Тако глаголетъ Господь: се уразумеетъ отрѣкъ Мой, и вознесѣтся и прославится зело. Якоже ужаснутся о Тебѣ мнози, тако обезславится отъ человекъ видъ Твой, и слава Твоя отъ сыновъ человеческихъ. Тако удивятся языцы мнози о Немъ, и заградятъ царіе</p>  |



keep their mouths shut: for they to whom no report was brought concerning Him, shall see; and they who have not heard, shall consider. O Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed? We brought a report as of a child before Him; He is as a root in a thirsty land: He has no form nor comeliness; and we saw Him, but He had no form nor beauty. But His form was ignoble, and inferior to that of the children of men; He was a man of suffering, and acquainted with the bearing of sickness, for His face is turned from us, He was dishonored, and not esteemed. He bears our sins, and is pained for us: yet we accounted Him to be in trouble, smitten of God, and afflicted. But He was wounded on account of our sins, and was bruised because of our iniquities: the chastisement of our peace was upon Him; and by His stripes we were healed. All we as sheep have gone astray; every one has gone astray in his way; and the Lord gave Him up for our sins. And He, because of His affliction, openeth not His mouth: He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is dumb, so He openeth not his mouth. In His humiliation His judgment was taken away: who shall declare His generation? For His life is taken away from the earth: because of the iniquities of my people He was led to death. And I will give the wicked for His burial, and the rich for His death; for He practiced no iniquity, nor craft with His mouth. The Lord also is pleased to purge Him from His wounds; if ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed: the Lord also is pleased to take away from the travail of His soul, to show Him light, and to form Him with understanding; to justify the just one who serves many well; and He shall bear their sins. Therefore He shall inherit many, and he shall divide the spoils of the mighty;

уста своя. Яко ѿмже не возвестіся о Нем, узрят, и ѿже не слышаша, уразумеют. Господи, кто верова слуху нашему? И мѣща Господня кому открыся? Возвестѣхом, яко Отроча пред ним, яко корень в землі жаждущей, несть віда Ему, ниже славы: и видехом Его, и не имяше віда, ни доброты. Но вид Его безчестен, умален паче всех сыновъ человеческих: человек в язве сый, и ведый терпѣти болѣзнь, яко отвратіся Лице Его, безчестно бысть, и не вменися. Сей грехъ наша носит, и о нас болѣзнует, и мы вменихом Его быти в трудѣ, и в язве от Бога, и во озлобленіи. Той же язвен бысть за грехъ наша, и мучен бысть за беззаконія наша, наказаніе міра нашего на Нем, язвою Его мы исцелѣхом. Все яко овцы заблудѣхом: человек от путі своего заблудѣ, и Господь предаде Его грех ради наших. И Той, зане озлоблен бысть, и не отверзает уст Своихъ: яко овча на заколеніе ведѣся, и яко агнец пред стригущимъ Его безгласен, тако не отверзает уст Своихъ. Во смиреніи Его суд Его взятся, род же Его кто исповѣсть? Яко вземлется от землі животъ Его, ради беззаконій людѣй Моихъ ведѣся на смерть. И дам лукавья вмѣсто погребенія Его, и богатя вмѣсто смѣрти Его: яко беззаконія не сотвори, ниже обрѣтѣся лѣсть во устѣхъ Его. И Господь хощет очистити Его от язвы: аще дастся о гресѣ, душа ваша узрит семя долгоживотное. И хощет Господь рукою Своєю отгяти болѣзнь от души Его, явити Ему свет, и создати разумом, оправдати праведнаго благослужаща многим, и грехъ их Той понесѣт. Сего ради Той наслѣдитъ многих, и крѣпких разделитъ корысти: зане предана бысть на смерть душа

|  |   |
|--|---|
| because His soul was delivered to death: and He was numbered among the transgressors; and He bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities. Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that dost not travail: for more are the children of the desolate than of her that has a husband. | Его́, и со беззако́нными вмени́ся, и Той грехи́ мно́гих вознесё, и за беззако́ния их пре́дан бысть. Возвесели́ся непло́ды, неражда́ющая, возгласи́ и возопи́й, нечревоболёвшая, я́ко мно́га ча́да пусты́ я па́че, неже́ли иму́щая му́жа |
| <b>Deacon:</b> Let us attend.  | <b>Диакон:</b> Во́ннем.   |
| <b>Reader:</b> The prokimenon in the 6th tone. They laid me in the lowest pit, / in darkness, and the shadow of death.   | <b>Чтец:</b> Прокі́мен, глас 6. Положи́ша Мя в ро́ве преиспо́днем, / в те́мных и се́ни сме́ртней.   |
| <b>Choir:</b> They laid me in the lowest pit, / in darkness, and the shadow of death.  | <b>Лик:</b> Положи́ша Мя в ро́ве преиспо́днем, / в те́мных и се́ни сме́ртней.   |
| <b>Reader: verse:</b> O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before You.  | <b>Чтец: Стих:</b> Го́споди Бо́же спасе́ния Моего́, во дни воззва́х и в но́щи пред Тобо́ю.  |
| <b>Choir:</b> They laid me in the lowest pit, / in darkness, and the shadow of death.  | <b>Лик:</b> Положи́ша Мя в ро́ве преиспо́днем, / в те́мных и се́ни сме́ртней.   |
| <b>Reader:</b> They laid me in the lowest pit,/  | <b>Чтец:</b> Положи́ша Мя в ро́ве преиспо́днем  |
| <b>Choir:</b> in darkness, and the shadow of death.  | <b>Лик:</b> в те́мных и се́ни сме́ртней.  |
| <b>Deacon:</b> Wisdom.   | <b>Диакон:</b> Пре́му́дрость.   |
| <b>Reader:</b> The reading is from the First Epistle of the holy Apostle Paul to the Corinthians.  | <b>Чтец:</b> К Коринфяном послания святаго апостола Павла чтение (1 Кор.1, 18-2,2. Зач. 125).   |
| <b>Deacon:</b> Let us attend.  | <b>Диакон:</b> Во́ннем.   |
| <b>Reader:</b> Brethren: the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God. For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent. Where is the wise? Where is the scribe?                            | <b>Апостол к Коринфянам, зачало 125:</b><br>Бра́тие, сло́во кресто́ное погиба́ющим у́бо юро́дство есть, а спаса́емым нам си́ла Бо́жия есть. Пи́сано бо есть: погублю́ пре́му́дрость пре́му́дых, и                                       |

|   |   |
|---|---|
| <p>Where is the disputer of this world? Hath not God made foolish the wisdom of this world? For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe. For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom: but we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness; but unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called: but God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty; and base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are: that no flesh should glory in his presence. But of Him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption: That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and Him crucified.</p> | <p>ра́зум разу́мных отвéргу. Где премúдр? Где кни́жник? Где совопрóсник вéка сегó? Не обуи ли Бог премúдрость ми́ра сегó? Понéже бо в премúдрости Бóжией не разумé мир премúдростию Бóга, благоизвóлил Бог буйством прóповеди спастí верующих. Понéже и иудее зна́мения прóсят, и ёллини премúдрости и́щут: Мы же проповéдуем Христа́ рáспята, иудеем у́бо собла́зн, ёллином же безúмие. Самéм же звáнным, иудеем же и ёллином, Христа́, Бóжию síлу и Бóжию премúдрость. Занé немúдрое Бóжие, премúдрее человекé есть, и немощнóе Бóжие крепча́е человекé есть. Видите бо звáние ва́ше, бра́тие, я́ко не мно́зи ли премúдри по плóти; не мно́зи си́льни; не мно́зи ли благородни. Но буйя ми́ра избра Бог, да премúдрыя посрамíт, и нёмощная ми́ра избра́ Бог, да посрамíт крéпкая. И худорóдная ми́ра, и уничи́женная избра́ Бог, и не сущая, да сущая упразднít, я́ко да не похва́лится вся́ка плоть пред Бóгом. Из негóже вы естé о Христé Иису́се, и́же бысть нам премúдрость от Бóга, пра́вда же и освяще́ние, и избавле́ние. Да, я́коже пи́шется, хваля́йся, о Го́споде да хва́лится.</p> <p>И аз пришéд к вам, бра́тие, приидóх не по превосхóдному словесí, или́ премúдрости, возвещáя вам свидéтельство Бóжие. Не судих бо вéдети что в вас, то́чию Иису́са Христа́, и Сегó рáспята.</p> |
| <p><b>Priest:</b> Peace be unto thee.</p>   | <p><b>Иерей:</b> Мир ти.</p>  |
| <p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>  | <p><b>Чтец:</b> И дýхови твоёмú.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Премúдрость.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <b>Reader:</b> Alleluia in the 1st tone: Save me, O God, for the waters are come into my soul.   | <b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 1: Спаси Мя, Бóже, я́ко внидо́ша во́ды до душі́ Моея́.  |
| <b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!  | <b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.   |
| <b>Reader:</b> They gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.   | <b>Чтец: Стих:</b> Поноше́ние ча́яше душа́ моя́ и страсть.  |
| <b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!  | <b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.   |
| <b>Reader:</b> Let their eyes be darkened so they may not see.   | <b>Чтец: Стих:</b> Да помрача́тся о́чи их, е́же не ви́дети.   |
| <b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!  | <b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.   |
| <b>Priest:</b> Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.   | <b>Иерей:</b> Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.   |
| <b>Choir:</b> And to thy spirit.   | <b>Лик:</b> И ду́хови твоemú.  |
| <b>Deacon:</b> The reading is from the holy Gospel according to Matthew.   | <b>Диакон:</b> От Матфеа свята́го Ева́нгелия чтéние.  |
| <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.  | <b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.   |
| <b>Priest:</b> Let us attend.  | <b>Иерей:</b> Во́нмем.  |
| <p><b>The Gospel is read.</b></p> <p>[1] And when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put him to death. [2] And they brought him bound, and delivered him to Pontius Pilate the governor. [3] Then Judas, who betrayed him, seeing that he was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients, [4]Saying: I have sinned in betraying innocent blood. But they said: What is that to us? look thou to it.[5] And casting down the pieces of silver in the temple, he departed: and went and hanged himself with an halter. [6] But the chief</p> | <p>(Мф. 27, 1-38; Лк. 23, 39-43; Мф. 27, 39-54; Ин. 19, 31-37; Мф. 27, 55-61)..</p> <p><b>зачало 110:</b></p> <p><b>Диакон:</b> Во вре́мя оно́, сове́т сотвори́ша вси архиере́е и ста́рцы людстии на Иису́са, я́ко уби́ти Его́. И связа́вше Его́ ведо́ша, и преда́ша Его́ Понтийскому Пилату́ игéмону. Тогда́ ви́дев Иу́да преда́вый Иису́са, я́ко осуди́ша Его́, раская́вся возврати́ тридесять сре́бреники архиере́ем и ста́рцем, глаго́ля: согреших, преда́в кровь непови́нную. Онí же ре́ша: что есть нам? Ты у́зриши. И поверг</p> |

priests having taken the pieces of silver, said: It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood. [7] And after they had consulted together, they bought with them the potter' s field, to be a burying place for strangers. [8] For this cause the field was called Haceldama, that is, The field of blood, even to this day. [9] Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was prized, whom they prized of the children of Israel. [10] And they gave them unto the potter' s field, as the Lord appointed to me. [11] And Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying: Art thou the king of the Jews? Jesus saith to him: Thou sayest it. [12] And when he was accused by the chief priests and ancients, he answered nothing. [13] Then Pilate saith to him: Dost not thou hear how great testimonies they allege against thee? [14] And he answered him to never a word; so that the governor wondered exceedingly. [15] Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would. [16] And he had then a notorious prisoner, that was called Barabbas. [17] They therefore being gathered together, Pilate said: Whom will you that I release to you, Barabbas, or Jesus that is called Christ? [18] For he knew that for envy they had delivered him. [19] And as he was sitting in the place of judgment, his wife sent to him, saying: Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him. [20] But the chief priests and ancients persuaded the people, that they should ask for Barabbas, and take Jesus away. [21] And the governor answering, said to them: Whether will you of the two to be released unto you? But they said, Barabbas. [22] Pilate saith to them: What shall I do then with Jesus that is called Christ? They say all: Let him be

срѣбреники в цѣркви, отыде, и шед удавѣся. Архиерее же приѣмше срѣбреники, рѣша: недостойно есть вложити их в корвану, понеже цена крове есть. Совет же сотворше, купиша ими село скудельниче, в погребание странным. Темже наречеся село то, село крове, до сего дне. Тогда сбѣется реченное Иеремием пророком, глаголющим: и приѣша тридесять срѣбреник, цену Цененнаго, Егже ценѣша от сынов Израилев. И даша я на селе скудельничи, якоже сказа мне Господь. Иисус же ста пред игемоном. И вопроси Егo игемон, глаголя: Ты ли еси Царь Иудейский? Иисус же рече ему: ты глаголеши. И егда Нань глаголаху архиерее и старцы, ничесоже отвещаваше. Тогда глагола Ему Пилат: не слышиши ли, колико на Тя свидѣтельствуют? И не отвещая ему ни к единому глаголу, яко дивѣтися игемону зело. На всяк же праздник обычай бе игемону отпушати единого народу связня, егже хотяху. Имяху же тогда связана нарочита, глаголемаго Варавву. Собранным же им, рече им Пилат: когo хощете от обою отпушу вам; Варавву ли, или Иисуса глаголемаго Христа? Ведяше бо, яко зависти ради предаша Егo. Сядящу же ему на судищи, посла к нему жена егo, глаголющи: ничтоже тебе, и Праведнику Тому, много бо пострадах днесь во сне Егo ради. Архиерее же и старцы наустѣша народы, да испросят Варавву, Иисуса же погубят. Отвещав же игемон рече им: когo хощете от обою отпушу вам? Они же рѣша: Варавву. Глагола им Пилат: что убо сотворю Иисусу, глаголемому Христу? Глаголаша ему вси: да распят будет. Игемон же рече: кое убо зло сотвори? Они же излиха вопияху, глаголюще: да пропят будет. Видев же Пилат, яко



crucified. [23] The governor said to them: Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying: Let him be crucified. [24] And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made; taking water washed his hands before the people, saying: I am innocent of the blood of this just man; look you to it. [25] And the whole people answering, said: His blood be upon us and our children. [26] Then he released to them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered him unto them to be crucified. [27] Then the soldiers of the governor taking Jesus into the hall, gathered together unto him the whole band; [28] And stripping him, they put a scarlet cloak about him. [29] And plating a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand. And bowing the knee before him, they mocked him, saying: Hail, king of the Jews. [30] And spitting upon him, they took the reed, and struck his head. [31] And after they had mocked him, they took off the cloak from him, and put on him his own garments, and led him away to crucify him. [32] And going out, they found a man of Cyrene, named Simon: him they forced to take up his cross. [33] And they came to the place that is called Golgotha, which is the place of Calvary. [34] And they gave him wine to drink mingled with gall. And when he had tasted, he would not drink. [35] And after they had crucified him, they divided his garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided my garments among them; and upon my vesture they cast lots. [36] And they sat and watched him. [37] And they put over his head his cause written: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

[39] And one of those robbers who were hanged, blasphemed him, saying: If thou be Christ, save thyself and us. [40] But the other answering, rebuked him, saying: Neither dost thou fear God, seeing thou art condemned

ничтѡже успеваёт, но паче молва́ бываёт, приёмъ во́ду, умы́ рѹце пред наро́дом, глаго́ля: непови́нен есмь от кро́ве Пра́веднаго Сего́, вы ўзрите. И отвещавше вси лю́дие, рѣша: кровь Его́ на нас, и на ча́дех на́ших. Тогда́ отпусти́ им Варавву: Иисуса́ же бив, предаде́ им, да Его́ про́пнут. Тогда́ во́ини иге́моновы, приёмше Иисуса́ на суди́ще, собра́ша Нань все мно́жество во́ин. И совлѣкше Его́, оде́яша Его́ хламидо́ю червлѣною. И сплѣтше венѣц от те́рния, возложи́ша на главу́ Его́, и трость в десни́ цу Его́. И поклѡньшеся на колѣну пред Ним, руга́хуся Ему́, глаго́люще: ра́дуйся, Царю́ Иудѣ́йский. И плѡну́вше Нань, прия́ша трость, и бия́ху по главѣ́ Его́. И егда́ поруга́шася Ему́, совлекѡ́ша с Него́ багряни́цу, и облекѡ́ша Его́ в ри́зы Его́, и ведо́ша Его́ на пропя́тие. Исходя́ще же обрето́ша чело́века Кири́нейска, и́менем Си́мона: и сему́ задѣша понести́ крест Его́. И прише́дше на ме́сто нарица́емое Голго́фа, е́же есть Кра́ниево ме́сто, да́ша Ему́ пи́ти ѡ́цет с же́лчию сме́шен, и вкушь не хотя́ше пи́ти. Распѣ́ншии же Его́ раздели́ша ри́зы Его́, ве́ргше жре́биа. И сидя́ще стрежа́ху Его́ ту. И возложи́ша верху́ главы́ Его́ вину́ Его́ напи́сану: Сей е́сть Иисус, Царь Иудѣ́йский. Тогда́ распя́ша с Ним два разбо́йника: еди́наго одесну́ю, и еди́наго ошчу́ю. Еди́н же от обе́шеною злоде́ю ху́ляше Его́, глаго́ля: а́ще Ты еси́ Христос, спаси́ Себе́ и на́ю. Отвещав же други́й, преща́ше ему́, глаго́ля: ни ли ты бои́шия Бо́га, я́ко в то́мже осужде́н еси́? И мы ўбо в пра́вду: досто́йна бо по делѡ́м на́ю восприѣ́млева: Сей же ни еди́наго зла сотвори́. И глаго́лаше Иисусо́ви: помяни́ мя, Го́споди, егда́ приидеши во Ца́рствии Си. И рече́ ему́

under the same condemnation?[41] And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this man hath done no evil. [42] And he said to Jesus: Lord, remember me when thou shalt come into thy kingdom. [43] And Jesus said to him: Amen I say to thee, this day thou shalt be with me in paradise.

[39] And they that passed by, blasphemed him, wagging their heads, [40] And saying: Vah, thou that destroyest the temple of God, and in three days dost rebuild it: save thy own self: if thou be the Son of God, come down from the cross. [41] In like manner also the chief priests, with the scribes and ancients, mocking, said: [42] He saved others; himself he cannot save. If he be the king of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. [43] He trusted in God; let him now deliver him if he will have him; for he said: I am the Son of God. [44] And the selfsame thing the thieves also, that were crucified with him, reproached him with. [45] Now from the sixth hour there was darkness over the whole earth, until the ninth hour. [46] And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying: Eli, Eli, lamma sabacthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me? [47] And some that stood there and heard, said: This man calleth Elias. [48] And immediately one of them running took a sponge, and filled it with vinegar; and put it on a reed, and gave him to drink. [49] And the others said: Let be, let us see whether Elias will come to deliver him. [50] And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost. [51] And behold the veil of the temple was rent in two from the top even to the bottom, and the earth quaked, and the rocks were rent. [52] And the graves were opened: and many bodies of the saints that had slept arose, [53] And coming out of the tombs after his resurrection, came into the holy city, and appeared to many. [54] Now the centurion and they that were with him

Иисус: аминь глаголю тебе, днесь со Мною будеши в рай .  
Мимоходящие же хуляху Его, покиваяюще главами своими, и глаголюще: разоряяй церковь и тремя деньми созидаяй, спасися Сам: аще Сын еси Божий, сниди со креста.  
Такожде же и архиерее ругающиеся с книжники, и старцы, и фарисеи, глаголаху: инья спасе, Себе ли не может спасти? Аще Царь Израилев есть, да снидет ныне со креста, и веруем в Него. Упова на Бога: да избавит ныне Его, аще хочет Ему: рече бо, яко Божий есмь Сын. Тожде же и разбойника распята с Ним поношаста Ему. От шестаго же часа тьма бысть по всей земли, до часа девятого. О девятом же часе возопи Иисус гласом велиим, глаголя: Или , Или , лимá савахфанí? Еже есть, Боже Мой, Боже Мой, вскую Мя еси оставил? Нецыи же от ту стоящих слышавше, глаголаху, яко Илию глашает Сей. И абие тек един от них, и прием губу, исполнив же оцта, и вонзе на трость, напаяше Его. Прочии же глаголаху: остави, да видим, аще приидет Илия спасти Его. Иисус же, паки возопив гласом велиим, испусти дух. И се, завеса церковная раздрася на двое, с вышняго края до нижняго; и земля потрясся, и камение распадся. И гроби отверзюшася, и многа телеса усопших святых восташа. И изшедше из гроб по воскресении Его, внидоша во святый град, и явшася мнозем. Сотник же и иже с ним стрегущии Иисуса, видевше трус и бывшая, убояшася зело, глаголюще: воистинну Божий Сын бе Сей.  
Иудее же, понеже пятюк бе, да не останут на кресте телеса в субботу, бе бо велик день той субботы, молиша Пилата, да пребиют голени их, и

watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were sore afraid, saying: Indeed this was the Son of God.

[31] Then the Jews, (because it was the parascave,) that the bodies might not remain on the cross on the sabbath day, (for that was a great sabbath day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. [32] The soldiers therefore came; and they broke the legs of the first, and of the other that was crucified with him. [33] But after they were come to Jesus, when they saw that he was already dead, they did not break his legs. [34] But one of the soldiers with a spear opened his side, and immediately there came out blood and water. [35] And he that saw it, hath given testimony, and his testimony is true. And he knoweth that he saith true; that you also may believe. [36] For these things were done, that the scripture might be fulfilled: You shall not break a bone of him. [37] And again another scripture saith: They shall look on him whom they pierced.

[55] And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him: [56] Among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. [57] And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus. [58] He went to Pilate, and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered. [59] And Joseph taking the body, wrapped it up in a clean linen cloth. [60] And laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument, and went his way. [61] And there was there Mary Magdalen, and the other Mary sitting over against the sepulchre.

вѳзмут. Приидѳша же вѳини, и пѳрвому ѳбо пребѳша гѳлени, и другѳму распятому с Ним. На Исусѳ же пришедше, ѳко видѳша Егѳ ужѳ умѳрша, не пребѳша Емѳ гѳлений. Но едѳн от вѳин копѳем рѳбра Емѳ прободѳ, и ѳбие изѳде кровь и водѳ. И видѳвый свидѳтельствова, и ѳстинно еѳть свидѳтельство егѳ, и той вѳсть, ѳко ѳстину глагѳлет, да вы вѳру ѳмете. Бѳша бо сѳѳ, да сбѳдетсѳ Писѳние: кость не сокрушѳтсѳ от Негѳ. И пѳки другѳе Писѳние глагѳлет: воззрѳт Нѳнѳ, Егѳже прободѳша. Бѳху же ту и женѳ мнѳги издалѳче зрѳще, ѳже идѳша по Исусѳе от Галилѳи, служѳще Емѳ. В нѳхже бе Марѳя Магдалиѳна и Марѳя Иѳковля, и Иосѳи мѳти, и мѳти сѳну Зеведѳову. Пѳзде же бѳвшу, приидѳ человек богѳт от Аримѳфѳа, именем Иѳсиф, ѳже и той учѳся у Исусѳа. Сѳй пристѳпль к Пилѳту, просѳ телесѳ Исусѳова. Тогда Пилѳт повелѳ дѳти тѳло. И приѳмь тѳло Иѳсиф, обѳит ѳ плашѳниѳцею чѳстою, и положи ѳ в нѳвем своѳм грѳбе, ѳже изсечѳ в кѳмени. И возвалѳв кѳмень вѳлий над двѳри грѳба, отѳидѳ. Бе же ту Марѳя Магдалиѳна, и другѳѳ Марѳя, седѳѳче прѳмо грѳба

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to

**Лик:** Слѳва Тебѳ, Гѳспѳди, слѳва Тебѳ.

|   |   |
|---|---|
| Thee.   |   |
| <b>Litany of Fervent Supplication</b>   | <b>Сугубая Ектенія</b>  |
| <b>Deacon:</b> Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.  | <b>Диакон:</b> Рцем всі от всея души, и от всего помышления нашего рцем.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй.   |
| <b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.   | <b>Диакон:</b> Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй.   |
| <b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.   | <b>Диакон:</b> Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.  |
| <b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)  |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ. | <b>Диакон:</b> Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей. |
| <b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)  |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.  | <b>Диакон:</b> Ещё молимся о стране сей [еже живём], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Российскойстей, и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их.   |
| <b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)  |
| <b>Deacon:</b> Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from   | <b>Диакон:</b> Ещё молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от  |



|   |   |
|---|---|
| enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.   | враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолюбие и благочестие.   |
| <b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)  |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.  | <b>Диакон:</b> Ещё молимся о братьях наших, священницах, священномонахах, и всем во Христе братстве нашем.  |
| <b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)  |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep. | <b>Диакон:</b> Ещё молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателях святого храма сего (или: святые обители сея), и о всех прежде почивших отцех и братьях, zde лежащих и повсюду, православных. |
| <b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)  |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.  | <b>Диакон:</b> Ещё молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.   |
| <b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)   | <b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)  |
| <b>Priest:</b> For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.  | <b>Иерей:</b> Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.   |
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>Лик:</b> Аминь.  |
| <b>Evening Prayer</b>   | <b>Молитва при наступлении вечера</b>   |
| <b>Reader:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this   | <b>Чтец:</b> Сподоби, Господи, в вечер сей  |



|   |   |
|---|---|
| <p>evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. <b>(bow)</b> Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. <b>(bow)</b> Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. <b>(bow)</b></p> <p>O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>без грехá сохранитися нам. /<br/>Благословѣн еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших, / и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки, ами́нь. /</p> <p>Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя. / Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. <b>(поклон)</b> / Благословѣн еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м. <b>(поклон)</b> / Благословѣн еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми. <b>(поклон)</b> /</p> <p>Го́споди, ми́лость Твоя́ во век, дел руку́ Твоею́ не презри. / Тебе́ подобáет хвала́. Тебе́ подобáет пѣние, / Тебе́ сла́ва подобáет, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> |
| <p><b>Litany of Supplication</b></p>  | <p><b>Просительная ектеня</b></p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>  | <p><b>Лик:</b> Господи, помилуй.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодáтию.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>  | <p><b>Лик:</b> Господи, помилуй.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Вѣчера всего́ соверше́нна, свѣта, мирна и безгрѣшна, у Го́спода прѣосим.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Grant this, O Lord.</p>  | <p><b>Лик:</b> Пода́й, Го́споди.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>  | <p><b>Диакон:</b> А́нгела мирна, ве́рна наста́вника, храните́ля душ и теле́с на́ших, у Го́спода прѣосим.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Grant this, O Lord.</p>  | <p><b>Лик:</b> Пода́й, Го́споди.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Прощѣния и оставлѣния грехо́в и прегрѣше́ний на́ших, у</p>  |

|   |   |
|---|---|
|   | Господа просим.   |
| <b>Choir:</b> Grant this, O Lord.   | <b>Лик:</b> Подáй, Господи.   |
| <b>Deacon:</b> Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.  | <b>Диакон:</b> Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Господа просим.  |
| <b>Choir:</b> Grant this, O Lord.   | <b>Лик:</b> Подáй, Господи.   |
| <b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.  | <b>Диакон:</b> Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покаянии скончáти, у Господа просим.   |
| <b>Choir:</b> Grant this, O Lord.   | <b>Лик:</b> Подáй, Господи.   |
| <b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.  | <b>Диакон:</b> Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, мíрны и дóбраго отвéта на стрáшнем суди́щи Христóве просим.   |
| <b>Choir:</b> Grant this, O Lord.   | <b>Лик:</b> Подáй, Господи.   |
| <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God. | <b>Диакон:</b> Пресвятýю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со всéми святы́ми помяну́вше, сáми себе́ и друг дрúга, и весь живóт наш Христý Бóгу преда́дим. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  | <b>Лик:</b> Тебé, Господи.  |
| <b>Priest:</b> For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.                                  | <b>Иерей:</b> Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцý, и Сýну, и Свято́му Дýху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.  |
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>Лик:</b> Амíнь.  |
| <b>Priest:</b> Peace be unto all.   | <b>Иерей:</b> Мир всем.   |
| <b>Choir:</b> And to thy spirit.  | <b>Лик:</b> И дýхови твоeмý.  |
| <b>Deacon:</b> Bow your heads unto the Lord.  | <b>Диакон:</b> Главы́ вáша Господeви приклонíte.  |
| <b>Choir: (slowly)</b> To Thee, O Lord.   | <b>Лик: (медленно)</b> Тебé, Господи.   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Priest: exclamation:</b> Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>   | <p><b>Иерей: возглас:</b> Буди держава Царствия Твоего благословена и препрославлена, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p><b>Лик:</b> Амѣнь.</p>  |
| <p><b>tone 2.</b></p> <p>Down from the Thee Joseph of Arimathaea took Thee daed, / Who art the Life of all, / and he wrapped Thee, O Christ, in a linen cloth with spices. / Moved in his heart by love, / he kissed Thy most pure body with his lips; / yet, drawing back in fear, / he cried to Thee rejoicing: / " Glory to Thy self-abasement, // o Thou Who lovest mankind."</p> | <p><b>поем от стиховных стихир подобны 4, глас 2:</b></p> <p>Егда от дрѣва Тя мѣртва, / Аримафѣй снят всех Живота, / смѣрною и плащаницею Тя, Христѣ, обвив, / и любовью подвижашеся, / сердцем и устнами / Тѣло нетлѣнное Твое облобызати. / Обаче одержимъ страхом, / радуяся, вопиаше Ти: / слава снизхождѣнию Твоему, Человеколюбче.</p> |
| <p><b>Verse 1:</b> The Lord is king, / He is clothed with majesty.</p>  | <p><b>Стих:</b> Господь воцарѣ ся, в лепоту облечѣся.</p>  |
| <p>When Thou, the Redeemer of all, / wast laid for the sake of all in a new tomb, / hell was brought to scorn / and, seing Thee, drew back in fear. / The bars were broken and the gates were shattered, / the tombs were opened and the dead arose. / Then Adam in thanksgiving and rejoicing cried to Thee: / "Glory to Thy self-abasement, // o Thou Who lovest mankind."</p>      | <p>Егда во грѣбе новѣ / за всех положился еси, Избавителю всех, / ад всесмехливый, видев Тя, ужасѣся, / вереи сокрушишася, сломишася врата, / грѣби отверзѡшася, / мѣртвии восташа, / тогда Адам, благодарственно радуяся, / вопиаше Тебѣ: / слава снизхождѣнию Твоему, Человеколюбче.</p>   |
| <p><b>Verse 2:</b> For He hath established the world, / so that it shall not be shaken.</p>   | <p><b>Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p>  |
| <p>In the flesh Thou wast of Thine own will / enclosed within the tomb, / yet in Thy divine nature / Thou dost remain uncircumscribed and limitless. / Thou hast shut up the treasury of hell, O Christ, / and emptied all it's palaces. / Thou hast honored this Sabbath / with Thy divine blessing, // with Thy glory and Thy</p>   | <p>Егда во грѣбе плѣтски / хотѣ заключился еси, / Иже естеством Божества / пребываѣй Неописанный и Неопределѣнный, / смѣрти заключил еси сокровища, / и адова вся истощил еси, Христѣ, царствия: / тогда и субботу сию / Божественнаго благословѣния и славы, / и Твоея</p>  |

|  |   |
|--|---|
| radiance.  | свѣтлости сподѣбил еси.   |
| <b>Verse 3:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, / unto length of days.  | <b>Стих:</b> Дѳому Твоему подобает святѳinya, Гѳсподи, в долготу дней.  |
| The powers of heaven beheld Thee, O Christ, / falsely accused by lawless men as a deciever, / and they saw the stone before Thy tomb / sealed by the hands which had pierced Thy most pure side; / and they were filled with fear / at thine ineffable forbearance. / Yet, rejoicing at our salvation, they cried aloud to Thee: / "Glory to Thy self-abasement, // O Thou Who lovest mankind."  | Егда силы зряху Тя, Христѣ, / яко прелѣстника от беззаконных оклеветаемы, / ужасавшася неизглаголанному долготерпѣнию Твоему, / и камень грѳа руками запечатанный, / иже Твоя нетлѣнная рѣбра прободѳа. / Обаче нашему спасѣнию / радующася вопияху Ти: / слава низхожденію Твоему, / Человеколюбче   |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  | <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>  |
| Joseph with Nicodemus / took Thee down from the Tree, / Who deckest Thyself with light as with a garment; / and looking upon the Thee dead, stripped and without burial, / in his grief and tender compassion he lamented, saying: / "Woe is me, my sweetest Jeesus! / When but a short while ago the sun saw Thee hanging on the Cross, / it wrapped itself in darkness: / the earth quaked with fear /and the veil of the temple was rent in twain. / And now I see Thee for my sake submitting of Thine own will to death. / How shal I bury Thee, my God? / How shall I wrap Thee in a winding sheet? / How shall I touch Thy most pure Body with my hands? / What song at Thy departure shall I sing to Thee, O compassionata Savior? / I magnify Thy sufferings; /I sing the praises of Thy Burial and Thy Ressurrection, // crying: O Lord, glory to Thee!" | <b>глас 5:</b> Тебѣ одеющагося свѣтом, яко ризою, / снем Иѳсиф с дрѣва с Никодѣмом / и, видев мѣртвѣ нага непогребѣна, / благосѣрдный плач восприим, / рыдая, глаголаше: / увѣ мне, Сладчайший Иисусе! / Егѳже вмале солнце на Крестѣ висима узрѣвшее / мраком облагашеся, / и земля страхом колебашеся, / и раздирашеся церковная завѣса, / но се ныне вижу Тя, / менѣ ради волею подѣмша смерть. / Како погребу Тя, Бѳже мой, / или какою плащаницею обвию ? / Кѳима ли руками прикоснуся нетлѣнному Твоему Тѣлу? / Или кѣя пѣсни воспою Твоему исходу, Щѣдре? / Величаю Страсти Твоя, / песнословлю и погребѣние Твое со Воскресѣнием, зовый: / Гѳсподи, слава Тебѣ. |
| <b>During the Aposticha, the senior priest puts on all of his vestments, while the other priests put on epitrachilion and phelonion. During the singing of the last sticherion the Royal Doors are opened and</b>  | <b>При пении Тебе одеющагося ... отверзаются царские врата и предстоятель с диаконом совершают</b>  |

|  |   |
|--|---|
| the priest and deacon cense the Altar and Epitaphios thrice.   | троекратное каждение вокруг престола с лежащей на нем Плащаницей.   |
| Prayer of St. Simeon the God-receiver  | Молитва святого Симеона Богоприимца.  |
| <b>Reader:</b> Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.            | <b>Чтец:</b> НЫ́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, / по глаго́лу Твоему́ с миром; / я́ко ви́деста о́чи мой спасе́ние Твое́, / е́же еси́ угото́вал пред ли́цем всех люде́й, / свет во открове́ние язы́ков, / и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.  |
| <b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)  | <b>Чтец:</b> Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)  |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.   | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.  |
| O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.   | Пресвята́я Трѳи́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.   |
| Lord have mercy. (thrice)  | Го́споди, поми́луй. (трижды)  |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.   | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.  |
| Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѳтся И́мя Твое́, да приѳдет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго. |
| <b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.   | <b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.  |



|   |   |
|---|---|
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>Лик:</b> Амѣнь.  |
| <b>Tone 2:</b><br><br>The Noble Joseph, / taking Thy most pure body down from the Tree / and having wrapped it in pure linen and spices, // laid it in a new tomb.  | <b>Тропарь, глас 2:</b><br><br>Благообразный Иосиф / с дрѣва снем Пречистое Тѣло Твое, / плащаницею чистою обвив, / и вонями, во гробѣ новѣ покрыв положи.  |
| <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</b>  |
| Unto the myrrh-bearing women / did the angel cry out as he stood by the grave: / Myrrh is meet for the dead, // but Christ hath proved a stranger to corruption.  | <b>Другий тропарь:</b><br><br>Мироносицам женам при гробѣ представ Ангел, вопиаше: / мира мертвымъ суть прилична. / Христосъ же истления явился чуждь.  |
| During the singing of the troparia the Priest makes three full prostrations in front of the Altar. He then lifts the Epitaphios from the Altar and carries it on his head, preceded by the candle-bearers and the Deacon with the candle and censor, through the North doors into the center of the church where he places it on the Tomb. If multiple priests are concelebrating, then the senior priest walks under the Epitaphios carrying the Gospel book above his left hand and the censor in his right. If there is no deacon, then the priest may bless one of the pious laymen to carry the Gospel book, covered in a communion cloth, in front of the Epitaphios and the Priest and Deacon cense the Tomb and Epitaphios thrice after which they make prostrations and venerate the Epitaphios. | Во время пения тропарей предстоятель полагает себе на главу лежащее на Плащанице Евангелие и поверх его Плащаницу, поддерживаемую сослужащими иереями. Они идутъ вокругъ престола черезъ горнее место в северную дверь, износятъ Плащаницу на средину храма и полагаютъ на уготованномъ месте. Предстоятель с днакономъ совершаютъ каждение окрестъ Плащаницы трижды. |
| <b>Deacon:</b> Wisdom!  | <b>Диакон:</b> Премудрость.   |
| <b>Choir:</b> Father bless!   | <b>Лик:</b> Благослові.   |
| <b>Priest:</b> He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.   | <b>Священник:</b> Сый благословенъ Христосъ Богъ наш, всегда, ныне и присно, и во веки вековъ.  |
| <b>Choir:</b> Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.   | <b>Лик:</b> Амѣнь. Утверди, Божѣ, святую православную веру, православныхъ христианъ во векъ века.   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Priest:</b> Most holy Theotokos, save us.</p>  | <p><b>Иерей:</b> Пресвятáя Богородице, спаси нас.</p>  |
| <p><b>♪ Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.</p>  | <p><b>Лик:</b> Честнѣйшую Херувим / и слáвнейшую без сравнѣния Серафим, / без ислѣния Бóга Слóва рóждшую, / сущую Богородицу, Тя велича́ем.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.</p>   | <p><b>Иерей:</b> Сла́ва Тебѣ, Христѣ Бóже, упováние нáше, сла́ва Тебѣ.</p>   |
| <p><b>♪ Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>  | <p><b>Лик:</b> Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прýсно и во вѣки веко́в. Амíнь.</p>   |
| <p>Lord, have mercy. <b>(thrice)</b> Father, bless.</p>  | <p>Гóсподи, помíлуй. <b>(трижды)</b> Благословí.</p>   |
| <p><b>Priest:</b> May Christ our true God, Who for us men and for our salvation did deign to suffer the dread passion, and the life-creating Cross and voluntary burial in the flesh, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of Saint <b>(name)</b>; of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.</p> | <p><b>Иерей:</b> Ёже нас ра́ди, челове́ков, и нáшего ра́ди спасѣния стра́шныя Стра́сти и Животворя́щий Крест, и во́льное погребѣние плóтию изво́ливый, Христóс, ýстинный Бог наш, моли́твами пречы́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х слáвных и всехва́льных Апóстол, святы́х пра́ведных Богоотéц Иоакíма и А́нны, и всех святы́х, помíлуеет и спасёт нас, я́ко Благ и Человеколю́бец.</p> |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>   | <p><b>Лик:</b> Амíнь.</p>  |
| <p><b>After the Dismissal the faithful come up to venerate the Epitaphios, while choir sings:</b></p>  |  |
| <p><b>♪ Choir:.. Tone 5:</b><br/>Come and let us bless Joseph of everlasting memory, / who came to Pilate by night / and begged for the Life of all: / 'Give me this stranger, / who has no place to lay His head. / Give me this stranger, / whom His evil disciple delivered to death. / Give me this stranger, whom His Mother saw hanging on the Cross, / and with a mother's</p>  | <p><b>Стихи́ра на целова́ние Плащаницы, глас 5:</b><br/>Прииди́те, ублажи́м Ио́сифа приснопа́мятнаго, в но́щи к Пилату пришедшаго, и Живота всех испросившаго. Дажь ми Сего страннаго, Ёже не имеет где главы подклонити; даждь ми Сего страннаго, Егоже ученик лукавый на смерть</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>sorrow she cried weeping: "Woe is me, my Child! / Woe is me, Light of mine eyes and beloved fruit of my womb! / For what Simeon foretold in the temple is come to pass today: / a sword pierce my heart, / but do Thou change my grief to gladness by Thy Ressurrection." '/</p> <p>We venerate Thy Passion, O Christ./<br/>We venerate Thy Passion, O Christ./<br/>We venerate Thy Passion, O Christ, and Thy Holy Resurrection.</p>  | <p>предаде; даждь ми Сего страннаго, Егоже Мати зрящи на Кресте висяща, рыдаючи вопияше, и матерски восклицаше: увы Мне, Чадо Мое! Увы Мне, Свете Мой, и утроба Моя возлюбленная! Симео́ном бо предречённое в цёркви днесь событсья: Мое сердце оружие пройде, но в радость Воскресения Твоего плач преложи. Покланяемся Страстем Твоим, Христе; покланяемся Страстем Твоим, Христе; покланяемся Страстем Твоим, Христе, и Святому Воскресению.</p>  |
| <p>♪ <b>Choir:</b>. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.</p> | <p><b>Лик:</b> Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святэйшаго Патриарха Московскаго и всея Рूसи, и господина нашего Высокопреосвящённейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Рूसкия Зарубёжныя Цёркве, и Господина нашего Преосвящённейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсёянии сущия, прихожан святáго хра́ма сего, и вся православныя христиány, Гóсподи, сохрани их на мно́гая лéта.</p> |
| <p>Lord, have mercy. (<b>thrice</b>)</p>  | <p>Гóсподи, помíлуй. (<b>трижды</b>)</p>   |